Тема: Проблемні ситуації в опануванні польської мови українцями

1. Подібність української і польської мов
2. Специфіка фонетико-фонологічної системи польської мови
3. Основні труднощі польської мови граматичного характеру

Література

1.Зарва О.А., Лєнік О.Т. Самовчитель польської мови. Київ: учбово-педагогічне видавництво «Радянська школа». 213 с.

2.Кароляк С., Василевска Д. Польский язык. Санкт-Петербург: Лань, 2001. 566 с.

3. Ліпкевич І.Г. Польська мова. Практикум для студентів-філологів. Запоріжжя: ЗДУ, 2001. 59 c.

4. Lipkiewicz I. Problemy w nauczaniu języka polskiego Ukraińców polskiego pochodzenia // Inteligencja polska na Wschodzie: Teraźniejszość i perspektywy. Warszawa: Wydawnictwo Prolog, 2011- S. 165-170

6.Metera H. Od mianownika do wołacza. Lublin: Fundacja Pomocy Szkołom Polskim na Wschodzie im.Tadeusza Goniewicza, 1998. 167 s.

7.Miodunka W. Cześć, jak się masz ? – Kraków: Universiras, 2002. 277 s.

Подібність польської мови до української є безперечною. Насамперед, наявність в українській і польській мовах однакових за звучанням і значенням слів з праслов’янського мовного фонду суттєво полегшує українцям розуміння ними вимовленого і, тим більше, написаного по-польськи. Очевидно, саме це створює ілюзію для багатьох з них, що польська мова є нескладною для її засвоєння. Однак цю думку приходиться спростувати вже під час озвучування непростих для вимови польських слів на зразок dziewięćdziesiąt

( джєвєньджєшьонт (тут і далі після прикладу – польського слова або літери українськими буквами у дужках буде передана їх вимова; нагадуємо, що наголос у польських словах треба робити, як правило, на передостанньому складі)), cieszę się (чєше шє), і тим паче - занурюючись в глибини граматики польської мови.

Метою лекції є виокремлення тих найосновніших проблем фонетичного і граматичного рівнів польської мови, які становлять собою суттєві труднощі під час її засвоєння українцями. Висновки, пов’язані із розкриттям цієї теми, узяті з особистого досвіду (йому більше 30 років) навчання польської мови українських слухачів різних вікових категорій: дітей і пенсіонерів – у Недільній школі при Обласному товаристві польської культури ім. Адама Міцкевича, студентів – у Запорізькому національному університеті, тих, кому більше 30 років, – на вечірніх курсах при Центрі вивчення іноземних мов ЗНУ.

На перших заняттях з польської мови обов’язково треба застерегти слухачів, що подібність української і польської мов зазвичай робить для них «ведмежу послугу»: співзвучність і при цьому збіг за значенням багатьох польських слів з українськими або російськими призводить до нехтування в їх запам’ятовуванні, яке необхідне при засвоєнні неслов’янських іноземних мов, що не мають лексичного складу подібного до українського. У результаті такого нехтування в процесі мовлення українцями по-польськи виникають, як правило, такі помилки: а) неправильна вимова польських слів, які мають невелику звукову відмінність від українських, на зразок: дівчина – dziewczyna (джєвчина), вечір – wieczór (вєчур), неділя – niedziela (нєджєля)...; б) уживання в мовленні українського чи російського слова, відповідник якого за значенням в польській мові має інший звуковий склад, напр., канікули – wakacje (вакацйе), завтра – jutro (ютро), зустрічатися – spotykać się ( спотикачь шє) ; унаслідок такої мови створюється українсько-російсько-польський «суржик»; в) не запам’ятавши значення польського слова, яке належить до українсько-польських омонімів, мовець-українець може потрапити в курйозну ситуацію: наприклад, в українській і польській мовах є слово чашка, однак з польської czaszka ( чашка) перекладається «череп» - от і уявіть собі ситуацію – реакцію офіціанта, коли в польській кав’ярні ви попросити його: „Proszę czaszkę kawy” ( «Проше чашке кави») замість „Proszę o filiżankę kawy” («Проше о філіжанке кави»). А таких польських слів з однаковим чи подібним звучанням з українськими, але іншим значенням, є чимало, порівн.: склеп – sklep (склєп) (перекл. «крамниця»,«магазин»), магазин – magazyn (магазин) ( - «журнал», «склад»), овочі – owoce (овоце) ( - «фрукти»), лижі - łyżwy (лижви) ( - «ковзани»), штука – sztuka (штука) ( - мистецтво; п’єса), є – je (є) ( - «їсть»), спілкування – spółkowanie (спулкованє) ( - злягання),Таня – tania (таня)

( - «дешева») … .

Продовжуючи тему непростої вимови багатьох польських слів для українських студентів, знаходимо пояснення цьому явищу в специфіці фонетико-фонологічної системи польської мови. По-перше, в українських словах відсутня або зустрічається дуже рідко комбінація таких приголосних, як кш, пш, тш, хш, яка дуже часто наявна в польських словах (przekształcić (пшекшталчічь), trzeba (чшеба), trzy (чши), chsząszcz (хшоншч)…) і яка для українського загалу є тяжкою для вимовляння та утруднює розуміння зі слуху слів з аналогічним поєднанням приголосних звуків (порівн., крик – krzyk (кшик)); яскравим підтвердженням цього є реагування запорізьких студентів, яке можна назвати легким «мовним шоком», коли вони вперше чують відому польську скоромовку – «лякалку», яка створена насамперед для іноземців, щоб вони вчилися «загнуздувати» вимову польських слів з шиплячими звуками:

***Nie pieprz, Pietrze, pieprzem wieprza,***

***wtedy szynka będzie lepsza.***

***– Właśnie po to wieprza pieprzę,***

***żeby mięso było lepsze.***

***– Ależ będzie gorsze, Pietrze,***

***kiedy w wieprza pieprz się wetrze.***

***(Нє пєпш, Пєтше, пєпшем вєпша,***

***втеди шинка беньджє лєпша.***

* ***Влашьнє по то вєпша пєпше,***

***жеби мєнсо било лєпше.***

* ***Алєш бєньджє горше, Пєтше,***
* ***кєди в вєпша пєпш шє ветше.)***

По-друге, особливістю польської системи приголосних фонем є наявність двох рядів шиплячих фонем: твердих **cz (ч), sz (ш), ż (ж), rz (ж)** (українські відповідники ч,ш,ж) і пом’якшених середньоязикових **ć (чь), ś (шь), ź (жь)** (в українській фонетичній системі немає відповідників), які збільшують кількість шиплячих приголосних звуків, внаслідок чого польську мову називають «зміїною» або «та, яка шелестить»; наявність шиплячих звуків ускладнює розуміння українцями навіть тих польських слів, які мають праслов’янське походження і вживаються в українській мові, але без аналогічного шиплячого звука (порівн. пол. Ścieżka (шьчєшка) і укр. стежка, brzeg (бжек) - берег); а з іншого боку, саме шиплячі надають мовленню поляків своєрідного тепло-ласкавого забарвлення, яке, зрештою, чим більше українець контактує з польською мовою, тим більше стає привабливим. Загалом вимова нашими студентами польських пом’якшених шиплячих приголосних легко дається, оскільки вона є наближеною до вимови шиплячих перед [і] в українських словах, хоча польські шиплячі мають вимовлятися більш м’яко; серйозним випробуванням для викладача є навчити вимовляти запорізького студента тверді шиплячі звуки: оскільки більшість із них у своєму щоденному житті переважно спілкуються російською мовою, в якій шиплячі звуки наділені пом’якшеною вимовою у будь-якій позиції в слові, то рідкісним винятком, який трапляється далеко не кожного року, є правильна вимова студентом твердих [ж], [ч], [ш], яка має місце в польських словах, та й яка, врешті, мала би бути присутня і у вимові їх українських відповідників. Очевидно, невміння вимовляти тверді шиплячі – це проблема не тільки запорізьких студентів, але півдня-сходу України взагалі, і закладена вона ще зі школи, де вчителями української

мови зазвичай є вихідці з цих же регіонів, тому правильна тверда вимова шиплячих звуків [ж], [ч], [ш] їм також, як правило, не властива. Водночас, достовірне вимовляння польських слів вимагає чіткого протиставляння твердих і пом’якшених шиплячих звуків, контрастне зведення яких в одному слові є поширеним явищем у мові поляків (порівн., szczęście шченшьчє), cześć (чешьчь), Szczecin (Щечін), sześć (шешьчь)...). А інколи твердість-м’якість шиплячого є розрізненням значення слова: proszę (проше) (я прошу, або в обов’язковому ввічливому звертанні „ proszę pana (pani) («проше пана (пані))” в значенні українського «будь ласка») i prosię (прошє) (порося). Можна поспівчувати пану/пані, які будуть ошелешені вашим звертанням до них, на зразок, „prosię pana (pani)” («прошє пана (пані»). Вплив російської мови є причиною і такої типової помилки у вимові польських слів запорізькими слухачами, як пом’якшення попереднього приголосного під впливом звука [е], який ідентичний українському [е], тобто лексема „słoneczny” (слонечни) вимовляється помилково „слонєчни”, „negatywny” (негативни) - «нєгативни», „teatr” (театр) - «тєатр» ... .

Непростим явищем польської вимови є для українського студента оглушення дзвінких приголосних у кінці слова і в позиції після глухого приголосного, напр., chleb (хлєп), twój ( тфуй) і т.ін.

Специфіка польського наголосу, який є нерухомим, фіксованим (за винятком декількох правил) на передостанньому слові, загалом робить добру послугу українським студентам для правильного наголошення лексем польської мови. Безперечно, складніше в цьому відношенні полякам, які, говорячи українською мовою, губляться у виборі наголосу. Водночас тяжко дається, особливо на початках засвоєння польської мови, дотримання наголосу на передостанньому складі в багатокомпонентних словах, у першу чергу в орудному відмінку множини, напр., Amerykaninami (Американінамі), nauczycielkami (научичєлькамі), wysportowanymi (виспортованимі) (до речі, багато польських так званих „łamańców językowych” («ламаньсуф єнзикових») (у нашому відповіднику – скоромовок) містять саме такі багатоскладові слова: Drabina z powyłamywanymi szczeblami (Драбіна с повиламиванимі щеблямі);

Wyindywidualizowany indywidualista wyindywidualizował się z tłumu wyindywidualizowanych indywidualistów…) (Виіндивідуалізовани індивідуаліста виіндивідуалізовал шє с тлуму виіндивідуалізованих індивідуалістуф).

Труднощі, пов’язані з письмовим використанням графічного арсеналу польської мови, викликані подвійним позначенням звуків [у], [х], [ж],

відповідно ó-u, h-ch, ż-rz. У якійсь мірі для правильного вибору позначення звука, що має двояке графічне зображення, є його порівняння з відповідним українським звуком в однокореневому з польським слові. Звісно, така допомога спрацює, коли розумієш, яке саме однокореневе українське слово можна підібрати до польського. В іншому випадку може тільки допомогти власна пам'ять, в якій зберігається інформація, що, наприклад, Bułgaria

( Булгарйа) пишеться з літерою **u**, а kłócić się (клучічь шє) – з **ó**. Подвійнепозначеннязвуків [у], [х] і [ж] є причиною появи в польській мові омофонів, значення яких не можливо розрізнити без контексту: Jerzy (Єжи) (Юрій) – jeży (єжи) (їжак), morze (може) (море) – może (може).(може).. Слова-омофони майстерно вводяться поляками в уже згадані „łamańce językowe” чи іншого характеру мовні каламбури, наприклад:

– ***Jerzy nie wierzy, że na wieży jest gniazdo jeży (Єжи нє вввєжи, же на вєжи єст гняздо єжи);***

**– *Gdy Pomorze nie pomoże, to pomoże może morze, a gdy morze nie pomoże, to pomoże może Gdańsk (Гди Поможе нє поможе, то поможе може може, а гди може нє поможе, то поможе може Гданьск).***

У польській орфографії є літера l на позначення м’якого (перед [і]) - напівм’якого (не перед [і]) звука [л] і літера ł – твердого [л]. Вимова і першого, і другого звука в такому варіанті, який чуємо з уст поляків, для українців є не простою. Особливо специфічно вимовляється твердий варіант, який становить собою комплект українських [л] і [у] нескладового, тому досягнути правдоподібної його вимови не вдається більшості іноземцям попри їх довготривалі і наполегливі тренування, а поляки за вимовою [ł] безпомилково визначають, чи спілкуються із земляком, чи із чужинцем (навіть коли останній добре володіє польською мовою). З цими літерами пов’язана ще одна проблема: пишучи польські слова, в яких наявний твердий варіант звука [л], українські студенти забувають позначати його рискою; і в такому випадку може цілком помінятися значення слова: порівн., łaska (ласка) – ласка, милість і laska (ляска) – ціпок, палиця; розм. молода гарна дівчина…

Основним явищем, яке в першу чергу утруднює іноземцям засвоєння граматики польської мови, безперечно, є розмежування в усіх самостійних частинах в називному-знахідному відмінках чоловічоособових форм і нечоловічоособових – польські відповідні граматичні терміни „męskoosobowe i niemęskoosobowe formy” («менскоособове і нєменскоособове форми): перші вживані, коли йдеться про осіб чоловічого роду або змішану групу осіб, серед яких є хоча б один чоловік, а другі – про всіх і все інше. Тому в деяких посібниках з польської мови, надрукованих не в Польщі [1, 2], практикується застосування таких не толерантних термінів, як чоловічо-особові форми і жіночо-речові, в яких особи жіночого роду відчувають дискримінацію за подібним граматичних відношенням до себе. Спочатку слухачі польської мови довго плутають поняття чоловічий рід і особа чоловічого роду. А щоб прийшло усвідомлене використання займенника ***їх*** у знахідному відмінку, знадобиться не один десяток вправ з відповідними корегуваннями викладача: складність відповідного граматичного явища пояснюється тим, що, по-перше, на позначення названого займенника нечоловічоособової форми і на позначення займенника ***його*** для середнього роду в знахідному відмінку наявні одні і ті ж польські займенники ***je (є), nie (нє)****,* значення яких можна розрізнити тільки за попередньою інформацією в тексті, напр., *Tam bawi się dziecko(Там баві шє джєцко)* (ono - воно). *Znam* ***je*** (Знам є) (його); *Do sali weszły studentki* (До салі вешли студентки (one - вони). *Znam* ***je (Знам є)*** (їх); по-друге, коли йде мова про осіб чоловічого роду, треба вжити в знахідному відмінку займенник **ich**: *Do sali weszli studentci* (До салі вешлі студенчі) (oni вони). *Znam ich (Знам іх)* (їх).

Перекладаючи такі речення *Oni przyszli weseli*(Оніпшишлі веселі) –*One przyszły wesołe* (Оне пшишли весоле) українською мовою *Вони прийшли веселі,* студенти повинні усвідомлювати, що в першому реченні йдеться про осіб чоловічого роду або групу осіб і чоловічого, і жіночого роду, а в другому – про осіб тільки жіночого роду. Для позначення кількості осіб, предметів також потрібно використати різні форми числівників: dwaj (двай) – dwóch (двух), trzej (чшей) –trzech (чшех), czterej (чтерей) - czterech (чтерех) – чоловічоособові форми, dwa (два), dwie (двє) – нечоловічоособові. Протиставлення на чоловічоособові форми і нечоловічоособові виражається не лише різними закінченнями у словах, але й великою кількістю чергувань приголосних звуків перед відповідними закінченнями, що суттєво утруднює засвоєння граматики польської мови українцями.

Серед інших найосновніших граматичних труднощів у процесі вивчення польської мови варто назвати:

а) рухомі закінчення у польських дієсловах: з метою уникнення багатоскладовості у словах і, відповідно, легшої вимови слова та більш плавного інтонаційного вираження фрази в цілому у формах минулого часу й умовного способу особові закінчення можна відділяти від дієслова і приєднувати до одного з перших слів у реченні; наприклад, граматично правильно буде побудована фраза *żeby tam nie chodziliście* (Жеби там нє ходжілішьчє) (Щоб ви туди не ходили), але поляк для вираження цієї інформації вибере такий варіант: *żebyście tam nie chodzili* (Жебишьчє там нє ходжілі).

б) наявність двох варіантів майбутнього часу: офіційного і поточного; перший збігається з українським, напр. *Będę pracować* (Бенде працовачь)– *Я буду працювати*, у другому, який більш поширений у мовленні поляків, (відсутньому в граматиці української літературної мови) замість форми інфінітива вживається форма минулого часу відповідно у третій особі однини чи множини: *Będę pracował (pracowała) (Бенде працовал (працовала); Będziemy pracowali (pracowały) (Беньджєми працовалі (працовали).* Сліди польського поточного варіанту майбутнього часу ще й зараз віднаходяться в говірковому мовленні галичан на землях, які до 1939 року входили до Речі Посполитої, напр., з уст передусім старших людей можна почути: «Я не буду того робила».

Як зазначалось на початку, у цій лекції зроблено спробу розглянути тільки найосновніші труднощі фонетико-граматичного характеру, які виникають під час вивчення українцями польської мови; насправді їх є набагато більше, але

повний розгляд аналогічних проблемних ситуацій потребував би фундаментальної праці.